# AMENDMENT NO. 1

# TO CONTRACT

# No. 282053/2016-ČRA

Between

### Contract Owner: Czech Republic – Czech Development Agency

Represented by: Mr. Michal Kaplan- director

Residence: Nerudova 3, 118 50 Praha 1

Contract owner’s contact person: Jan Černík

Phone.: +420 **251 108 171**

E-mail: cernik@czechaid.cz

Identification number: 75123924

Bank connection: Czech National Bank, Na Příkopě 28, Prague 1

Account Number: 0000 – 72929011/0710

(hereafter „CzDA“)

and

### 

### Supplier: “MEGAGRAD LTD” LIMITED LIABILITY COMPANY

Represented: General Director Dmytro Bondarenko

Residence: Prospect 40th Anniversary of October, 50, office 305, 03039 Kyiv, Ukraine

Supplier’s contact person: Dmytro Bondarenko

Phone.: +38-050-328-98-81

E-mail: megagrad.ltd@gmail.com

Registration number: 39309032

Tax identification number: 393090326502

Bank connection: the bank account of the company 26006053146342 Privatbank, Dnipropetrovsk, Ukraine

SWIFT Code Bank PBANUA2X

IBAN Code UA503218420000026006053146342

Account in the correspondeny bank 400886700401

SWIFT –code of the correspondent bank COBADEFF

Correspondent bank Commerzbank AG, Frakfurt am Main, Germany

(hereafter „Supplier “)

ПОПРАВКА №. 1  
ДО ДОГОВОРУ

№ 282053/2016 - ЧАР

МІЖ

ВЛАСНИК КОНТРАКТУ: **ЧЕСЬКА РЕПУБЛІКА – ЧЕСЬКЕ АГЕНТСТВО РОЗВИТКУ**

Представник: Директор Пан Міхал Каплан

Резиденція Нерудова 3, 118 50 Прага 1

Контактна Особа Власника Контракту: Ян Чернік

Телефон.: +420 251 108 171

Електронна пошта: cernik@czechaid.cz

Ідентифікаційний номер: 75123924

Банківські реквізити: Національний Банк Чехії, На Прикопі 28, Прага 1

Номер Рахунку: 0000 - 72929011/0710

(Далі "ЧАР")

і

Постачальник: **"MEGAGRAD ЛТД" ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ**

Представник: генеральний директор Дмитро Бондаренко

Місце проживання: проспект 40-річчя Жовтня, 50, офіс 305, 03039 Київ, Україна

Контактна особа постачальника: Дмитро Бондаренко

Телефон.: +38-050-328-98-81

Електронна пошта: megagrad.ltd@gmail.com

Реєстраційний номер: 39309032

Податковий ідентифікаційний номер: 393090326502

Банківські реквізити: банківський рахунок компанії 26006053146342 Приватбанк, Дніпропетровськ, Україна  
 SWIFT код банку PBANUA2X  
 IBAN код UA503218420000026006053146342  
 Рахунок в банку- кореспондента 400886700401  
 SWIFT-код банку-кореспондента COBADEFF  
 Банк-кореспондент Commerzbank AG, Франкфурт-на-Майні, Німеччина  
(Далі "Постачальник")

1. **Introductory provisions**

**1. ВСТУПНІ ПОЛОЖЕННЯ**

The Supplier and the CzDA have entered into the contract for work done on the 20th April 2016, contract no. 280035/2016-ČRA, (hereafter “contract”). In the contract the Supplier has undertaken to perform reconstruction of building no. 5, Lazo street no. 14, Kramatorsk, Ukraine, (hereafter “building”).

Постачальник і ЧАР уклали договір на завершення роботи 20 квітня 2016 року, договір №. 280035/2016-ČRA, (далі ,,договір“). У договорі Постачальник зобов'язався виконати реконструкцію будинку № 5, вул. Лазо 14, м. Краматорськ, Україна, (далі ,,будинок").

1. **Subject of the amendment**

**2. ПРЕДМЕТ ПОПРАВКИ**

1. Because of the differences between real state of the building which were detected during performance of the work and state of the building which was taken into consideration when entering into the contract, the Supplier and the CzDA have agreed on changes in contracted work necessary for successful reconstruction of the building. Annex No. 1. - Bill of Quantitites – summarization and Annex No. 2 – Bill of Quantities – detailed part form inseparable part of this amendment.

2.1 Через відмінності між реальним станом будівлі, в якому були виявлені під час виконання робіт і стану будівлі, яке було прийнято до уваги при укладанні договору, Постачальник і ЧАР домовилися про зміни в підрядних робіт, необхідних для успішної реконструкція будівлі. Додаток № 1. - Обсяг робіт  - підсумовування та Додаток № 2 - Обсяг робіт - детальна частина становить невід'ємну частину цієї поправки.

1. Based on the mutual agreement of the Supplier and the CzDA the Annex No. 1. Bill of Quantities – summarization of this amendment replaces in full extent Annex No. 2 – Bill of Quantities – summarization of the contract and Annex No. 2 – Bill of Quantities – detailed part of this amendment replaces in full extent Annex No. 3 Bill of Quantities – detailed part of the contract.

2.2 На підставі взаємної згоди Постачальника і ЧАР Додаток № 1 - Обсяг робіт  - підсумовування цієї поправки замінює в повному обсязі Додаток № 2 Обсяг робіт  - підсумовування договору та Додаток № 2 - Обсяг робіт  - детальна частина цієї поправки замінює в повному обсязі Додаток № 3 Обсяг робіт  - детальна частина договору.

1. Other parts of the contract remain unchanged.

2.3 Інші частини договору залишаються незмінними.

1. **Final provisions**

**3. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ**

* 1. This amendment shall be governed by the national substantive and procedural law of the Czech Republic.

3.1 Договір регулюється національним законодавством і процесуальним правом Чеської республіки.

* 1. This amendment becomes effective upon the signing of the amendment by duly authorized representatives of both parties.

3.2. Ця поправка набуває чинності з моменту підписання поправки уповноваженими представниками обох сторін.

* 1. In the case of discrepancies between English and Ukrainian language version, the English version prevails.

3.3  У разі розбіжностей між англійською та українською мовною версією, англійська версія превалює.

* 1. Done in Prague and Kramatorsk in four original counterparts in the English and Ukrainian language on ………...2016

3.4. Вчинено в Празі і Краматорську в чотирьох оригінальних примірниках англійською та українською мовою ................ 2016

List of Annexes:

Annex No. 1. - Bill of Quantities - summarization

Annex No. 2 – Bill of Quantities - detailed part

Список Додатків:

Додаток № 1 - Обсяг робіт  - підсумовування

Додаток № 2 - Обсяг робіт  - детальна частина

…………………………………. ……………………………………….

For and on behalf of the CzDA For and on behalf of the Supplier

За і від імені ЧАР За і від імені Постачальника

Mr. Michal Kaplan, director Dmytro Bondarenko, General Director

Пан Міхал Каплан, директор Дмитро Бондаренко, генеральний директор